

Seminaire sur Paratext¹

Avec pour thème, « Nous créons des outils et nous outillons les traducteurs de la Bible », le séminaire sponsorisé par ETEN (*Every Tribe, Every Nation*) s'est tenu à Lomé, Togo du 6 au 10 février, 2012.

Etaient invités à ce séminaire des gens venant de plusieurs pays francophones² :

- des responsables PAO³ des sociétés bibliques nationales
- des traducteurs des projets bientôt terminés
- des conseillers en traduction

Le but du séminaire était de former les traducteurs sur l'emploi de la dernière version du logiciel Paratext, pour rendre plus efficace et accélérer leur travail, leur permettant ainsi d'atteindre dans les meilleurs délais les objectifs fixés pour leurs projets.

Le cours se basait sur une nouvelle version de Paratext (7.3) qui aide tout le personnel de traduction (traducteurs, exégètes, responsables PAO et conseillers) dans leurs différentes tâches. Les fonctions de Paratext sont de plusieurs types :

Il y a des fonctions qui assistent à faire des recherches avant, pendant ou après la traduction, par exemple:

- **Accès aux interlinéaires et aux dictionnaires** : fonction qui permet aux traducteurs de voir les interlinéaires hébreu-français ou grec-français. L'utilisateur peut consulter plusieurs dictionnaires et a accès aux remarques textuelles sur chaque verset.
- **Recherches dans Paratext** : fonction permettant de rechercher des mots, des paires de mots, des expressions, comparer des textes, connaître les fréquences d'utilisation des mots, etc.⁴
- **Passages parallèles**: fonction permettant de trouver des textes parallèles, par exemple, dans les Evangiles synoptiques.

¹ Nous remercions Lynell Zogbo qui nous a aidé dans la rédaction de ce rapport.

² Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, RDC, Chad.

³ Publication à l'aide d'ordinateur. En anglais ces responsables s'appellent des *CAP officers*, où *CAP* = *Computer-Assisted Publishing*.

⁴ Par cette fonction, on peut aussi remplacer des mots ou des expressions dans tout un livre ou même dans le projet entier.

Il y a des fonctions qui permettent au traducteur de se faire assister et de partager son travail, même à distance :

- **Téléassistance** : fonction permettant l'assistance à l'usage de Paratext par le biais de l'Internet à distance.
- **Paratext Live** : fonction permettant à plusieurs personnes de travailler sur un même livre en même temps étant connecté à l'internet.
- **Envoyer/recevoir** : fonction permettant à tous les membres d'une équipe, de même qu'au conseiller et au responsable PAO, de partager leurs travaux au fur et à mesure que la traduction avance et d'échanger sur ceux-ci, soit par Internet, soit par clé USB. Il y a une répartition des rôles : ainsi certaines personnes (les traducteurs) peuvent entrer ou changer le texte, d'autres (conseillers, coordinateurs, exégètes) ont le droit de poser des questions et de faire des remarques.
- **Signaler un problème** : fonction permettant de signaler des difficultés par Internet et de recevoir un email proposant des solutions.

Il y a des fonctions qui aident dans la saisie et le contrôle du texte traduit :

- **Insérer** : fonction permettant d'insérer des notes, des remarques, des images, des tableaux, etc. dans un projet.
- **Vérification** : fonction permettant la vérification de toute la saisie des textes du projet afin de corriger les fautes.
- **Références** : fonction permettant de préciser et de vérifier les références.
- **Liste des mots**: fonction permettant de voir la liste des mots existante afin d'assurer la même orthographe pour chaque mot (noms communs, noms propres). Cette liste peut être modifiée au besoin.
- **Enregistrement des équivalents des termes bibliques dans un projet** : fonction permettant d'enregistrer les équivalences des termes clés sous une forme qui permet au traducteur de voir ses décisions antérieures.
- **Générateur d'interlinéaire** : fonction permettant de créer un texte interlinéaire langue cible-français pour faciliter la vérification des traductions par le conseiller et d'autres.

Il y a des fonctions qui aident à évaluer le progrès d'une équipe :

- **Historique de projet** : fonction permettant le suivi des équipes en vérifiant les livres sur lesquels elles ont travaillé. Cette fonction indique avec précision quelles parties ont été faites, quels jours et à quelle heure !
- **Progrès du projet** : fonction permettant d'enregistrer au fur et à mesure les travaux déjà effectués dans un projet, livre par livre, et suivant les 4 étapes

exigées par l'ABU. Elle permet ainsi de calculer avec précision le taux de progrès du projet et d'estimer sa finition.

- **Rapport de remarques** : fonction permettant de vérifier qu'un exégète a effectivement vu les livres qui lui ont été soumis et y a fait des remarques.

Cette version de Paratext nouveau offre aux traducteurs de la Bible des avantages certains. Après avoir saisi sa traduction, le traducteur peut la partager avec ses co-équipiers et son conseiller. Il permet à l'équipe d'effectuer elle-même les contrôles importants avant de soumettre sa traduction au conseiller ou au responsable PAO. Comme dans les anciennes versions, les traducteurs peuvent formuler leur propre liste de mots, vérifier l'orthographe des noms propres, et voir si des chapitres ou des versets manquent. L'équipe peut faire ses propres recherches, vérifier ses termes clés et mêmes des passages parallèles. Les traducteurs peuvent aussi évaluer leur propre progrès.

Les exégètes et les conseillers apprécient aussi ce nouveau Paratext car il permet d'échanger avec les traducteurs sur des points précis, même à distance.

Le responsable PAO trouve tout ce qu'il faut pour effectuer les différents contrôles nécessaires (ponctuation, orthographe, chapitre-verset) pour aboutir à un texte qui présentera un minimum de fautes pour la composition. Grâce à Paratext, l'équipe, le responsable PAO et le conseiller peuvent non seulement communiquer les uns avec les autres, mais ils peuvent tous avoir accès à des copies du texte sous une forme très proche du texte à imprimer. Voir son texte exactement sous une forme presque terminée (comme il va se présenter à l'impression) permet à l'équipe de mieux récupérer les fautes et de revoir des questions de mise en page avant la composition.

L'objectif de Paratext a toujours été d'aider le traducteur. Toutes ses nouvelles fonctions augmentent la qualité du manuscrit et économisent le temps nécessaire pour terminer une traduction.

Avec tous les participants, nous tenons à remercier Joachim Somé, organisateur du séminaire, ainsi que Reinier de Blois, Coordonnateur d'ICAP, et Kingsley Nettey, tous les deux enseignants de notre cours. Notre gratitude va encore au groupe ETEN qui nous a si généreusement soutenus afin que cette formation soit une réalité.

Roger Tiemoko

Responsable PAO en formation et traducteur dan,
Alliance biblique de Côte d'Ivoire